

英設計民衆  
防衛新計劃  
New Civil Defence  
Planning in Britain

王外長談外長會議  
命運已確定只是未破裂  
Ch'inese View Of London Conference

津浦線浦濟段恢復通車詳記  
工程浩大，純用人力艱苦完成  
TRAFFIC ON TSINPU SOUTH OF TSINAN RESTORED

London, Dec. 13. (Reuters) — Proposals for a civilian air raid service are published today in a government memorandum. This follows the Prime Minister's recent statement in parliament that a new scheme was to be considered.

(天津英國新聞處敦倫電) 民用防空服務組織之提議內容，今日已在政府備忘錄內公佈，此為總理最近在議會會場所作的新計劃即將予以考慮之後而發表。

The document has been sent by the Home Secretary, Mr. Ede, to local authorities throughout Britain for their consideration. It is the form of proposals which are to become the basis for a comprehensive policy. A joint planning staff of all interested government departments is being set up at the Home office to work out details of the scheme with local and industrial authorities. New legislation will be introduced when the national plan reaches its final approved form. The memorandum points out that every able-bodied man and woman will be required to assist in relief and restoration work after a major attack on a large centre of population. This will supplement the work of trained citizen forces which are an integral part of the scheme. In addition all members of the army will be instructed in air raid precautions. Every important factory as well as public transport and utility undertakings will also be required to maintain their own civil defence units.

該文件已為內部大臣愛德華發往英國各地當局供其考慮。此乃為完善政策根據之提案形式，內政部內將設立一個包括各級政府部門人員之聯合諮詢會，以確保地方當局工業首領會同製成此計劃之各項細則，俟全國方案達至最後之採納形式即將完成立法程序，該備忘錄指稱：每身體健全男女於敵人向人口眾多地方進行大規模襲擊後，均須立即援助傷亡及恢復工作，此可對於列為計劃個部份之公民訓練部隊擔任工作上之補充，此外所有陸軍人員均將授以防空學識，每一重要工廠與公運及公用事業機關亦須保持其自身之民防衛單位。

把人民分成三類  
Three Categories

It is considered that the desired standard of efficiency could be attained by organising the community into three main categories. First, a highly mobile disciplined well trained full-time force ready for action in any part of Britain. Secondly, local forces equipped for work anywhere within more restricted areas. These would be made up of part-time personnel grouped around a whole time nucleus. Finally there would also be a well prepared citizen force in which each man would be able, in emergency, to take single measures for the assistance of himself, his family and neighbours.

據考慮，良好效率備備可將全部為三類，即可獲得第一為堅強在英國任何部份作戰，具高度流動性；紀律嚴明，訓練優良之常軍隊；第二為配備在任何更有限制之地點內工作之地點團隊，此部隊可將半日服務人員招集，以擴充服務部隊為核心；第三為準備良好之民衆武力，每人可在緊急時期採取單獨措置，以援助其本人，家庭，鄰居。

As a basis for discussion with local authorities the government have suggested that all major capital expenditure which the new scheme may entail should be met by the Exchequer. For example, the entire cost of any programme for building air raid shelters分。

Shanghai, Dec. 13. (Reuters) — The Chinese Foreign Minister, Dr. Wang Shih-chien, told the State Council in Nanking yesterday evening that the Big Four Foreign Ministers Conference in London had virtually reached a deadlock, and the fact that the meeting had so far not broken up was because no one was willing to take the responsibility for its failure, according to Chinese Press reports.

The document has been sent by the Home Secretary, Mr. Ede, to local authorities throughout Britain for their consideration. It is the form of proposals which are to become the basis for a comprehensive policy. A joint planning staff of all interested government departments is being set up at the Home office to work out details of the scheme with local and industrial authorities. New legislation will be introduced when the national plan reaches its final approved form. The memorandum points out that every able-bodied man and woman will be required to assist in relief and restoration work after a major attack on a large centre of population. This will supplement the work of trained citizen forces which are an integral part of the scheme. In addition all members of the army will be instructed in air raid precautions. Every important factory as well as public transport and utility undertakings will also be required to maintain their own civil defence units.

該文件已為內部大臣愛德華發往英國各地當局供其考慮。此乃為完善政策根據之提案形式，內政部內將設立一個包括各級政府部門人員之聯合諮詢會，以確保地方當局工業首領會同製成此計劃之各項細則，俟全國方案達至最後之採納形式即將完成立法程序，該備忘錄指稱：每身體健全男女於敵人向人口眾多地方進行大規模襲擊後，均須立即援助傷亡及恢復工作，此可對於列為計劃個部份之公民訓練部隊擔任工作上之補充，此外所有陸軍人員均將授以防空學識，每一重要工廠與公運及公用事業機關亦須保持其自身之民防衛單位。

把人民分成三類  
Three Categories

It is considered that the desired standard of efficiency could be attained by organising the community into three main categories. First, a highly mobile disciplined well trained full-time force ready for action in any part of Britain. Secondly, local forces equipped for work anywhere within more restricted areas. These would be made up of part-time personnel grouped around a whole time nucleus. Finally there would also be a well prepared citizen force in which each man would be able, in emergency, to take single measures for the assistance of himself, his family and neighbours.

No Spirit of Pessimism

The memorandum is not issued in any spirit of pessimism or alarm. It merely indicates Britain's intention to avoid the need for hasty improvisation if danger should threaten. It provides the basis for the gradual building up of a civil defence service which will become as integral a part of the nation's peace-time organisation as is the army, navy or airforce.

該備忘錄之印證，並不帶有悲觀或恐懼之意，祇表明英國為避免遇有危險威脅而需要臨渴掘井之志願。

紀律嚴明，訓練優良之常軍隊

第二為配備在任何更有限制之地點內工作之地點團隊，此部隊可將半日服務人員招集，以擴充服務部隊為核心；第三為準備良好之民衆武力，每人可在緊急時期採取單獨措置，以援助其本人，家庭，鄰居。

As a basis for discussion with local authorities the government have suggested that all major capital expenditure which the new scheme may entail should be met by the Exchequer. For example, the entire cost of any programme for building air raid shelters分。

津浦線浦濟段恢復通車詳記  
工程浩大，純用人力艱苦完成  
TRAFFIC ON TSINPU SOUTH OF TSINAN RESTORED

Tsinan, Dec. 13. (Reuters) — Brute coolie strength and Chinese ingenuity and determination, despite all difficulties, including war and famine, have again achieved success for Chinese engineers to bring back into circulation the Tsin-tsin-Pukow section of the Tsin-tsin-Pukow Railway, says Stanley Bond, Reuters AAP correspondent.

路透社上海十二月十三日電：據中國報紙所傳消息，外長王世杰氏晚於南京國務會議會中會稱，偷救四強外務會，實際已成僵局，故至今未宣告次要者，乃因各大國皆不願會談失敗之咎。

Dr. Wang is quoted as adding that a more definite opinion on the fate of the conference could be formed when it was known whether the Soviet attitude had changed following the settlement of the French and Italian strike movements. The memorandum points out that every able-bodied man and woman will be required to assist in relief and restoration work after a major attack on a large centre of population. This will supplement the work of trained citizen forces which are an integral part of the scheme. In addition all members of the army will be instructed in air raid precautions. Every important factory as well as public transport and utility undertakings will also be required to maintain their own civil defence units.

據稱王外長又表示意見稱，如目前得知蘇聯在法意罷工風潮解決後，態度無有改變時，則外長會談運動，即可有確定見面形成。

印航空使團將來華  
商談兩國間新空運協定

Indian Air Mission to China

Nanking, Dec. 13. (Reuters) — The disclosure that an Indian air mission would arrive in China within the next three months to negotiate an air transport agreement was made by the Indian Ambassador, Mr. K.P.S. Menon, here-to-day, according to Central News. The only aerial link between China and India at present is the China National Aviation Corporation's service to Calcutta, but once a new pact is concluded, Chinese and Indian airlines would be able to run further services connecting the two countries.

路透社漢口十二月十三日電：據印度中央社消息，印度政府已將印度空運委員，將於今後三周內派至華，與中國方面，舉行一航空運輸協定談，目前印中間，唯一航線即為中國航空公司至加爾各答一線，新協定簽訂後，印中間之航運將進一步擴大。

據英國新聞處倫敦電：紐西蘭季正在裝運羊隻一千三百萬隻往英屬殖民地，明年該邦擬將每日千噸之肉類接濟英國，此項消息為高級委員會昨日在倫敦採購紐西蘭近日生活展覽會之開幕禮時予公佈，帝國聯邦事務大臣羅伯特·貝克自九十五年首次建立貿易自治政府以來，獲得之偉大進步，果稱：今日之紐西蘭具有一個典型的社會與政府制度及一個議會，確為世界上最自由最民主之國家，東亞猶可謂之壯健者，紐西蘭對國際社會之貢獻實質，故對於國聯事務使其成爲被重視之一個該國高級委員並宣讀紐西蘭總理來電稱：目前紐西蘭之貿易會為多年向聯合王國表示之首次機會，且為一愉快之報告紐西蘭為一世外桃源，並正利用其幸運之地位援助世界。

據英國新聞處倫敦電：紐西蘭季正在裝運羊隻一千三百萬隻

# 北極探險記 (雲) Epic Of The Arctic

The 1882 vessel did not come, but the men were not disappointed. In good health and high spirits, they sledged more than 3000 miles on scientific missions. One party crossed the frozen straits to Greenland, and reached the farthest north that man had ever penetrated. Another group discovered Hazen Valley, an Arctic Shangri-La lush with grass and embroidery with gay yellow poppies where butterflies fluttered, and muskoxen grazed peacefully, and longtailed ducks splashed in limpid waters. The expedition established the basic concept of the "Friendly Arctic"—a region in which men can live in comfort if they know how.

一八八二年的船未能如期而至,可是這些人並未氣餒,他們身體都很健康並且勇氣也很高揚,他們乘了冰車又行走了三千英里從事科學的探討。有一隊人橫過凍結的海域到達格陵蘭,並且到達人類所能深入的極北之地。另一隊人發現了哈贊山谷,那是一處北極的大園,有三草叢地,綴以快活的黃色虞美人花,蝴蝶翩翩,麝香牛羊靜靜的吃着草,長尾鶲在澄淨的水中翻動着水花。於是探險隊已建立了「友好的北極」這個概念——北極是一個人類可以安居的地方,如果他們曉得怎樣居住的話。

A second year passed, and still no ship reached Lady Franklin Bay. Greely was under orders, in such a contingency, to retreat southward some 260 miles to Cape Sabine, where the relief vessel would await him. And should ice force the ship south before rendezvous, it would leave him comfortable winter quarters and another year's supplies.

第二年過去了,這沒有船來到富蘭克林夫人灣。在這種意外的情形之下,格利萊只得下命令向南方退走約二百六十哩到薩賓角,那是被海船等級他們的地點。如果這船在與他們會見之前被冰迫降只有兩處的時候,它一定會留給他們一處舒適的冬季住所和另一年的供應品。

So on Augus 9, 1883, the 23 Americans and two Eskimos headed south in the 27-foot steam launch Lady Greely, with three oversized rowboats in tow. Their route lay down the narrow sound separating Greenland from the great islands north of the American continent.

一八八三年八月九日,這二十三個美國人與兩個愛斯基摩人乘着二十尺長的汽艇格利萊夫人向南方航行,用三隻很大的划子來做導航船。他們經過的途徑上留下一道狹小的漁網把格陵蘭和美大陸西方的巨島劃分在兩處了。

In 1881 the channel had been open and good sailing, in 1882 frozen and good sledding. Now it was neither; ice floes and Arctic slush were burned by wind and current. For 30 days the Lady Greely alternately threaded and butted her way through the shifting ice. Often she was all but crushed between great floesbergs. Once her path was entirely barred by a huge paleodystic floe which soared 50 feet above the surface and extended many more below. Then, miraculously, like the Biblical parting of the waters, the mammoth barrier cracked and Greely's string of cockleshells passed through unscathed. But on September 9, its goal just visible in the distance, the launch reached dead end in impenetrable ice.

一八八一年這海峽會被打開很宜於航行,一八八二年又凍起來很宜於乘雪車行走。現在它却什麼都不適宜了!冰塊和北極的雪水被寒風和海浪攪混在一起。三十日中,格利萊夫人就在流動的冰塊中時或迂曲而行時或破冰而進。它時常幾次

## 生財有道 There's Money in It---- 第一集 FIRST COLLECTION

—引言— (H) 評  
With ingenuity and initiative, anyone can turn a good idea into a profitable business; here's evidence to prove it.

任何人以他的頭腦和創造,可以把一個好的思想,變成有利的事業,下面便是證明:

(一) 朋尼是怎樣發達起來的?

On a farm about 70 miles from New York City, Bonnie Brown found fame and fortune in spinning yarn on an old-fashioned Colonial flax-spinning wheel.

朋尼·布勞恩在鄉村約城七十英里的處莊園裡,用一架舊式可織尼(殖民地)亞麻紡車紗而發了財,享了盛名。

It all started seven years ago when Bonnie's husband brought home a couple of Easter bunnies. Their two little girls soon tired of feeding and caring for the little white angors, so Bonnie took over.

這一切,却是在七年前朋尼的丈夫帶到家裡一起復活節彩現的時候開始的,因為他們的兩個小姑娘,不久就對喂養和照顧這對小白兔感到了厭倦,於是朋尼便自己接過來。

She read up on rabbits, attended shows, and learned to spin and pluck them. Then a friend taught her to spin. Bonnie bought a spinning wheel and started turning the angora wool into yarn.

她慢慢的學着去了解它們的性子,全觀采風,並學習怎樣拔或者剪兔毛,後來便有一個朋友教她纺毛,朋尼於是買了一架織車,着手把毛毛纺成毛線。

"To our dismay," Greely recorded on September 14, "we found that there was a marked movement of the ice pack, which drove us farther north in three hours than we had traveled south in as many days." Later a huge floe which had taken days to cross was rotated so that the whole weary way already tortuously slided still far ahead.

只用一元一角錢,便可以買到二十五碼這樣的毛線,朋尼有時亦用這種毛線,打女入穿的厚襪衫,這種襪衫費四十五到六十元一件,一套兒服裝(一件絨衫,一頂小孩帽,和半截靴,無指手套)費二十九元五角。可是朋尼的收益,還不如此,她還可以教人家纺毛線,賣貨給人用。

With orders coming in from all over the country, Bonnie's Bunnyland has become a full-time occupation for Bonnie and takes up every minute her two daughters, now 14 and 17, can spare from their schoolwork.

朋尼的兔園,由於各地都有訂購的要求,現在已經變成朋尼全部的工作,並且連她的兩個女兒(她們一個現年十四歲一個十七歲)從她們學校功課以外所能節省下的每分鐘,都佔去了。

(To Be Continued 未完)

本社承辦  
精良印刷  
歡迎主顧  
手續簡便  
漢英報社數

## 款存額小待優

THE COMMERCIAL BANK  
OF PEIPING  
TIENTSIN BRANCH  
60, Harbin Road, 1st Area  
Tel. 31022 31148 83112  
Tientsin

行址第一區哈爾濱道  
(舊地租界六號路六一號)

電話: 三局一一一〇一〇四八八  
總行北平西交民巷甲四十號

電話: 三局一二四七五八五〇

津源號銀

款存額小待優

須憑起每戶限存至五百由二十  
萬元付止萬不,元

須憑起每戶限存至五百由二十  
萬元付止萬不,元